

園丁的話 園丁: Lim Chün-iók

(王育德全集)

台語建國之路

2000年四月,前衛出版社開始出版王育德全集(十五卷:台灣之苦悶、歷史、台灣海峽、台灣話講座、台語入門、台語初級、台灣話常用語彙、閩音系研究、台灣話研究卷、閩南話研究卷、隨筆卷、文學卷、政論卷1、政論卷2、史論卷、王育德略傳),到2002年七月才全部出版完成。

Chit-ê出版工程非常偉大,若ê-tàng詳細kà讀完, mā是真偉大。會記得當我讀完《浪淘沙》koh寫讀後感,東方白就稱我「偉大ê讀者」。我有想beh做成《王育德全集》ê「偉大讀者」,這可能是我chit生志業,因為我無讀過語言學, beh讀kah會bat, tòh ài koh下真大ê工夫。

王育德博士不但專心研究台語, mā一生奉獻台灣獨立建國運動:伊是台獨聯盟ê前身「台灣青年社」ê創辦人(1960年),亦是靈魂人物。李勤岸ê一首台語詩「王育德有兩支腳」最後按呢講:有兩支腳ê王育德/我beh跟tòe你ê腳步/正腳倒腳lóng是正港ê台灣腳/行ti你行過ê建國路/行出一個正港ê台灣國。

Chit部台灣文化資產《王育德全集》值得咱大家買來詳細讀, koh跟tòe伊ê腳步來完成台灣獨立建國。

唸你ê名

-Gigi

唸你ê名 親像一陣風吹過山棚 勻勻仔 Tiòh叫定我飄浪ê意志

唸你ê名 可比一攞花開ti都市 恬恬仔 Hō過路ê人感覺春天

阮總會無張無持 輕輕唸出你ê名 你ê名, bat hō你心疼 你ê名, bat hō你驚惶 M-koh,我每一pái唸你ê名 你溫柔ê面容 Tòh愈來愈深 印ti阮ê心肝

He m是一種信仰 M是啥物咒語靈藥 M-koh唸你ê名 我tòh會感覺存在

台灣,是你ê名。

【台語笑話】宋氏家族 Sòng--sī ka-chòk

頂港有名聲,下港有出名,thong人知ê宋氏家族,有三個嬌嬌女。In老父宋查理 hō in 自細漢tòh受外國教育,所以mā kā in 號英文名,分別叫做:Jean, Joey, Holly。

有一工,伊chhōa chit三個查某团去參加一個外國領事ê暗會, hit-ê時陣,伊向tāk-ke 紹介 in 查某团:「They are my daughters (in 是我ê查某团),真爽、足爽、hō你爽!」

Tēng-káng ū miā-sia, ē-káng ū chhut-miā, thong-

■ Kiátgák

老師lóng無káng教...。A-花kauh-kauh唸, siò-khōa teh 怨chheh ê款。Hiōng-hiōng 想tiòh siá, A-花koh hiáu 疑問:「M-koh咱是teh講台語ah?」

「咱TLPA初初是用北á話ê音來寫台語音,當然發音會增差kai濟;照北á話ê音來讀台語,當然mā kap北á話全款,會尖嘴、seng猴。像A-花ê名,台語音讀[hoe]真好勢,咱照北á話ê音kā寫做[hue],若照咱ê讀,嘴á tòh khah尖, tòh ná ná ná sēng猴 mā-lah。」

這時Tong-si插話:「偷學咱ê步數, koh翻頭kā咱書kah半小死ê通派,前幾工in派大學者苦命死講kóa五四三,講kah霧sà-sà,聽講全台灣無人看有。M-koh內底講白派kà[花]寫做[hoe],無寫[hue],讀tiòh怪怪。咱mā是寫[hue]。In是m是beh kā咱聲聲,合齊來對付白派?」

「都講你功夫學無透, beh做師公koh早mleh。通派通到北京去, kap 漢派無siá增差。白派kap咱是pē-á-kiá關係, ē-tàng thàng全世界, beh聯盟當然mā是kap khah親ê白派kap。另日á勢面好chiah kā老父chia kah倒。Hehihehi講到chia, 廷姨大師又koh笑bi-bi。」

「Án-ne咱是m是ài改正咱ê寫法?」 A-花chhōe-tiòh機會緊問師公。

「都講lin功夫淺m。這m-tiòhmē mā tiòh假做tiòh,硬chi到tiòh, sio-siāng khah大聲mē贏mlah。無, lin koh是ROC是án-chóa」猶原khia在在?」

「師公高明。」A-花學tiòh chiah濟心法,暢kah。緊phàng茶hō in師公。

廷姨講kah歡喜, hah一嘴茶koh續m

A-花 Mài Kā 人拖 Leh Phah-Lah(下)

落:「5000年ê China文化若學kah透 tòh 是簡單一句——白賊比大聲mlah。」

「Tiòh! Tiòh! Tiòh!」A-花聽tiòh差 sut-á làu下類, m-koh soah ná想 ná tùi-tàng, 「我lóng kā白賊liá準是真mē,莫怪sian想都想無àu-kò文化是偉大tí tò?」

Tong-si tim頭接落去講:「白派ê人 gōng-tuh gōng-tuh, lóng koh是茶kó安金iáu是磁。咱吸收China文化, ē-hiáu白賊比大聲, in beh ná比咱會過? Haihaihai」

「Bē báí,有得tiòh我ê真傳。我閉關ê時tòh你來代理本派ê掌門人。」廷姨代誌交代soah,看A-花講:「你chit-má知影本派ê功夫án-chóa來mē-a, mā知影是án-chóa學本派ê功夫了後講台語嘴ê ná來 ná尖。Chit-má師公考m你,是án-chóa你講北á話ê [我] ná會 lóng變做(偶)neh?」

「我知!我知!mā!咱蕃薯kiá」講話輕鬆自然,後壁ê母音m是[i] ê時,咱lóng kā [u-]讀做[o-]。北á話ê [我]讀[uo],本chia tiòh ài尖嘴,蕃薯kiá讀ê時無à尖嘴, tòh kā [uo]讀做 [oo]mā! A-花chiá歡喜加bat一步,「莫怪我以早北á話lóng講bē好勢,原來咱蕃薯kiá講話生本tòh是輕鬆氣mē。」

「我mā知mā!是án-chóa」[國(kuo)語]咱蕃薯kiá lóng講bē好勢, tiòh-ài kā當做[狗(koo)語]來講 chiah會續嘴。」A-花 mā有新發現。

師公級ê Tong-si mā曉悟,講:「莫怪我kā人教講台語有介音[i] kap [u], 無人聽有,我家已mā教 kah hoe-hoe。」

師公koh開示:「蕃薯kiá」mā是人,人ē-tàng發ê聲,用母音kap子音來說明, tòh lóng總 ē-hiáu mā;根本免用 hit 種 àu-kò

ê介音觀念,愈講愈hoe niá。」

廷姨這時目矚展大蕊繼續講:「M-koh你教m人猶原tiòh用介音來教,人聽無chiah會koh是你學問飽,家已hān-bānmlah。」

「確實高招。欽佩!欽佩!」Tong-si koh想tiòh重要ê問題:「Ah若án-ne-se」落m去,人ti時會變成猴?」

廷姨捻嘴鬚, sēh-sēh唸:「語言影響進化,這hōan-sè ē-tàng thèh-tiòh Nobel賞。」Hiōng-hiōng知覺無嘴鬚thang捻,廷姨緊hah一嘴燒茶,才koh liáu-liáu-á講:「你是學者,我問m你, siá-mih動物嘴á尖尖?」

「Ah都猴m...?! Ai-iá, koh有豬!」

「Tiòh!咱祖公聽he北á話lóng tiá-tiòh尖嘴管, choa-á kā北á話號做豬á話,講豬á話ê人 tòh kā尊稱豬á。其實m是phi-siùm人,是teh o-ló in文化kai高明、kiah進化mlah。」

眾人聽kah chhin汗流bē停,齊聲:「英明!英明!」

廷姨koh thiah分:「人in China文化ê精神——白賊比大聲——咱學kah有透mā, chit-má咱tiòh好好á來實行,實行ê方法全款tiòh學mín——kui工練siáu話。免幾多,咱tòh是台灣上高明、上進化mē。等我閉關,功夫練成,成做仙了後, lin kā本先覺練ê siáu話記錄m落-來,號做台語siáu說, tòh ē-tàng成做世界一流ê文學作品、聖經兼啓示錄mā。到時lin父廷姨我tòh流芳萬世m lah!」

廷姨 kap TLPA, 萬歲! 萬歲! 萬萬

土地是咱ê

■黃勁連

土地是咱ê 是咱ê祖先開發ê 是咱ê祖先 做牛做馬 流汗流血開發ê 是咱ê祖先 腳踏水車 頭戴竹笠 M驚風雨霜雪 Tāk家拚命駛牛犁 合力開拓咱ê土地 大海闊bōng-bōng 平原一望無際 Hit井山,這條溪 咱ê土地

生產豐富ê五穀 Kap青翠ê菜蔬 養餉台灣ê百姓 養餉咱ê孫大細 歷史ê傷心地 四百多ê歷史 四百多ê怨chhè 請你m-thang koh講 這歡夕聽ê話 啥也「鳥不語花不香」 Hit款無水準ê病話

請你m-thang koh侮辱 Koh踉蹌咱ê土地 你我心中若有愛 愛這塊土地 請用心來鬥陣 手牽手來做伙 Mài分啥是主人

Mài分啥是人客 來,你學耙 我giá犁,你一下 我一下,拚命來犁 Hō咱ê土地koh-khah 美麗 Hō咱ê土地自由生長 發人權ê草 開民主ê花



台灣農村

何文紀畫作

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉:

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來,在熱愛台灣,關心陳文成事件的同鄉支持下,一直不餘遺力的為台灣的民主,人權在打拼。二十外年來,本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金,一方面肯定得獎學生們的努力和成就,一方面也鼓舞了更多的台灣學生來關心台灣。二十外年來,本基金會曾發行《台灣文化》雜誌,舉辦週年紀念會,贊助台灣人作家寫作,邀請台灣作家,文化工作者訪美,舉辦紀念音樂會,舉辦台灣藝術花展,協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org),《台灣學生》(Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外,更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

Name: _____ 漢名: _____ (Optional)

Address: _____

Telephone: _____ Fax: _____

Email: _____

Donation: 50 / year or 100 / year or _____ / year (Check Payable to CWCMF)

(CWCMF is a nonprofit organization, donations to CWCMF are tax-deductible)

P. O. Box 6223 Lawrenceville, N.J. 08648

看阿仁漫畫學台語

pun sēng-chek-toa ah..... 32 miá. bōe báí.



《大人國仔詩》

—李勤岸

戀愛

Lōan-ài

觀Niagara瀑布有感10之七 你ê青春 Liê chheng-chhun 流成一片壯麗ê瀑布 Lâu-chhiá chit-phi chōng-lē ê phòk-pò 我ê青春 Góa ê chheng-chhun 流成一片璀璨ê水-chhiáng Lâu-chhiá chit-phi chhui-chhàn ê chui-chhiáng

Ti chia咱公開轟轟烈烈ê戀情 Ti chia lán kong-khai hong-hong-liát-liát ê lōan-chēng

激情過後 Kek-chēng kè-āu 展開一個平平靜靜ê Tián-khui chit-ê péng-péng-chēng-chēng mē 婚姻生活 Hun-in seng-ōah

台語教室 4~2

Harvard大學 李勤岸教授 編

Dialogue 2

Arnold: Lí kám chai-ia sù-kùi ê sek-chhái? 你敢知影四季的色彩? Atin: M-chai. Góan tí Tâi-ân sù-kùi lóng chha-put-to/ M知。阮ti台灣四季差差不多。 Arnold: Sī án-chóa kóng? 是按怎講? Atin: Ah tò sù-kùi lóng chin jóah--ah.阿to四季攞真熟啊。 Arnold: Kám bô koa-thi? Bô lin thài-ê hioh-ká hioh kui kò gòeh? 敢無寒天? 無恁汝會歇假歇個月的? Atin: Koa--làng kí-sit chioh té--ê. Sit-chái bô kàu 1 kò gòeh. 寒人其實足短的。實在無到一個月。 Arnold: Kám mā bô chhiu-thi? 敢無嘛秋天? Atin: Bô--leh. Só-i góa bô chin chheng-chhó sù-kùi ê sek-chhái. Pài-thok kóng hō góa thia. 無咧。所以我無真清楚四季的色彩。拜託講hō我聽。 Tâu-té in ê sek-chhái ū kúi chióng? 到底的色彩有幾種? Arnold: Hó, góa kóng hō lí thia. Lí kā góa thia hō chheng-chhó/ 好, 我講hō你聽。你kā我聽 hō清楚。 Atin: kín kóng, kín kóng, mài lô-so.緊講, 緊講, 囉嗦。 Arnold: Hó, hó, hó. Chhun-thi sī chhe--sek--ê, iah-sī kóng lèk-sek--ê, in-ū chhiū-hiòh-á chhe--phiàng-phiàng/ 好, 好, 好。春天是青色的, 抑是講綠色的, 因為樹葉仔青。 Chhiu-thi chit-ê kàu, chhiū-hiòh-á ē piàn-àng-sek, ū-ê-àng-àng, ū-ê-àng-àng-àng, só-i chhiu-thi sī àng-sek--ê/ 秋天一下到, 樹葉仔會變紅色, 有的紅紅, 有的紅紅紅, 所以秋天是紅色的。 Atin: Ah, jóah--làng kap kóa--làng kám bô sek-chhái? 阿, 熱人及寒人敢無色彩? Arnold: Mā sī ū--lah, put-kó bô chin bēng-hián. Koa--làng chhiū-hiòh-á lak liáu-liáu, / 嘛是有啦, 不過無真明顯。寒人樹葉仔落了, 了, bô sím-mih sek-chhái; jóah--làng kap chhun-thi chha-put-to/ 無甚物色彩; 熱人及春天差不多。 Atin: Nā án-ne, sù-kùi kan-ta 2 chióng sek-chhái niá/ 若按呢, 四季單單二種色彩niá。 Arnold: He sī kóng chhiū-á ê sek-chhái. Nā-sī lóng ê sek-chhái tò ū-kàu chē--loh. He是講樹仔的色彩。若是人的色彩tō有夠濟loh。

每週壹諺

敢死, m驚無鬼thang做。 Ká-sí, m-kia bô kúi thang chò.

台語文專刊 (26) 蕃薯園